



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

V nder stüdē vntwer
 B eide hin vñ her
 (375) V ber einē grozē banc
 D ie iucv^owe mit dem scribe^s *sprāc*

GLOSSAE LIPSIAE.

- Abulgi *ira* 2, 5
 abirthiu *postea* 15, 4
 accusin *securi curis* [sic: *l. securi-*
bus, securi] 73, 5, 6
 adro *diluculo* 45, 6
 afterthinsindi *detrahentes* 70, 13
 afterthunsun *detrahebant* 37, 21
 ahtinga *numerum* 38, 5
 ahtidon *persecuti* 118, 86
 alende *insulae* 71, 10. *al. alendi.*
 aleiuon *reliquiae* 36, 38
 aleuon *reliquiae* 20, 13
 aleua *reliquias* 16, 14
 alhnti [*l. aluhti*] *illumina* 12, 4
 anastandñt *insurgunt* 3, 2
 anariepon *irruerunt* 58, 4
 anagenni *initio* 73, 2
 anathenodon *intenderunt* 10, 2
 anbardon *ascia* 73, 6
 ando *zelus* 68, 10
 anfreson *interitus* 54, 24
 andoda *zelau* 72, 3
 andredandi *timentes* 14, 4
 antradandero *timentium* 21, 26
 andradondi *metuentibus* [*l. timen-*
tibus?] 60, 6
 anliton *vultus* 13 [15, 11?]. *fa-*
ciem 12, 1
 anlucce *facie* 1, 4
 antsceine *vultus* 10, 8
 anlucon *aperuerunt* 21, 14
 anredit *timet* 24, 12
 anst *gratia* 44, 3
 anthebbu *prohibebo* 39, 10
 antomi [*l. an tomi*] *frenum* [*in*
camo et freno] 31, 9
 anuarnunst *intellectum* 15, 7
 arbeida *tribulato* [*l. in tribulatio-*
ne] 4, 2
 arbeit *idem* [*tribulatio*] 21, 12
 aruechiat *tribulant* 12, 5
 aruithon *tribulationibus* 33, 5
 at *escas* 77, 18
 aruithi *tribulatione* 80, 8
 after *secundum* 80, 30
 atoda *cibavit* 80, 17
 anastandandan *insurgentibus* 91,
 12
 asca *cinerem* 101, 10
 ambachtman *ministri* 103, 4
 auigki *inuio* 107 [106, 40]
 antloc *reuela* 118, 18
 anthatta *prohibui* 118, 101
 after allo *usque quaque* 118, 8
 angust *angustia* 118, 143
 anagen *principium* 118, 160
 andran *in vanum* 126, 1
 andarn *id. ibid.* [126, 2]
 afgetali *obliuioni* 136, 5
 ana *extra vel praeter Cant. An.*
 [1 Reg. 2, 2]
 arug *peruersa Deut.* [32, 5]

- afflati *remissionem Cant. Zachariae* [Luc. 1, 77]
 annimendeliken *intolerabilem* 123, 5
 balon *cicatrices* 37, 6
 barinda *germinans* 64, 11
 baroda *manifestavit* 147, 20
 baldo *fiducialiter Cant. Isaye* [Is. 12, 2]
 be *per Cant. 3. puer.*
 becehnot *signatum* 4, 7
 beko *proba* 25, 2
 bekunno *tenta* 25, 2
 befellidi *prosterneret* 105, 26
 beceignedo *signata Deut.* [32, 31]
 becegnusta *coepi* 76, 11
 begilte *confessione* 94, 2
 begian *confiteri* 91, 2
 beian *confitebor* 7, 18
 begigan *idem* 9, 2 [78, 13]
 begian *idem saepe. confitebimur*
 beglidi *labatur Deut.* [32, 35]
 behadda *obtinnit Cant. Mois.* [Exod. 15, 15]
 behaldan *salui* 79, 4 *et saluos.*
 behalon *absconderunt* 139, 6
 behoscodun *deriserunt* 21, 8. *sub-*
sannaverunt 79, 7
 behalt ik *abscondi* 31, 5
 behal *idem.*
 behatuo [l. behalvo] *retrosum*
 49, 17. 128, 5
 behaluon *idem* 39, 15
 belgan *irascaris* 78, 5
 belgan *irascaris futuro* 84, 6
 belgon sal *irascetur* 111, 10
 beriuuan *penitebit* 109, 4
 bescediuuit *obscurabitur* [obscu-
 rabuntur] 138, 12
 bescofon sal si *irridebit* [eos] 2, 4
 bescurgi *praecipita* 54, 10
 bescorgingun *praecipitationis*
 51, 6
 besueuit *soporatus* 3, 6
 besuicheide *scandalum* 105, 36
 besuck [l. besuik] *supplanta* 16,
 13
 besuikit *decipit* 14, 4
 beluken *concludere* [conclusisti]
 30, 9
 bethiu *propterea* 1 [17, 50?]
 bethudon *absconderunt* 9, 16
 bethuuuendero *deprimentium* 88,
 43
 beuuollona *inquinatae* 9 [sec.
Hebr. 10, 5]
 beuennon *imputauit* 31, 2
 beuuellan *prophanabo* [88, 35]
 beuuollen *id. uat interfecta* 105,
 30. *quidam libri habent In-*
fecta, quod magis huic inter-
pretationi consonat.
 beuuildi *possedisti Cant. Mois.*
 [Exod. 15, 16]
 bilithires *figuli* 2, 9
 gibilithoda *finxit* 32, 15
 gibilithe *image* 38, 7
 biuuie *quare* 41, 6
 bilgistuthi [bilgis thu thi] *irascē-*
ris futuro 79, 5
 biscoba *et pa sacerdotes* 131, 9.
 16
 biscop *sacerdos* 109, 4
 bismar *opprobrium* 21, 7
 bisa *turbo Cant. Abac.* [3, 14]
 bispille *parabola* [parabolam]
 48, 5
 bizzedon *fremuerunt* 2, 1

- biuueida *tremor Cant. Mois.* [*Exod.* kunnea generatio 9 [*sec. Hebr.*
 15, 15] 10, 6]
 biuunga *pauor ibid.* [*Exod.* 15, cunni *idem* 13, 6
 16] cumi [*sic*] *semini* 17, 51
 biuet *apprehendite* 2, 12 kuosmeer *butirum Deut.* [32, 14]
 blasma *flamma* 27 [28, 7?] kurtur uriste *breui* [*in br.*] 2, 13
 bra [*sic*] *fratrem* 34, 14 dñuil [*l. diuifil*] *diabolus Cant.*
 brestonne sal [breston ne sal] *de-* Abac. [3, 5]
erit [et nihil mihi deerit] 22, 1 dran [*sic*] *potum* 79, 6. *poculum*
 blikisni *fulgura* 134, 7 [potum] 101, 10
 tebrocan *deceptus* 76, 3 drohtin *dominus* 4, 4
 brocnussi *corruptioni* [*in corrup-* druftin *idem* 2, 4
tionem] 29, 10 druhten *idem* 5, 7
 bolalico *fiducialiter* 11, 6 druhtin *domino* [*in domino con-*
 buot *habitat* 2, 4 fido] 10, 1
 buuuuan sal *habitabit* 5, 6 druftene *domino* 106, 1
 buokestaf *literatura* 70, 15 drugina *dolum* 14, 3
 bin (*pro bin*) *sum* 80, 11 druambon *tubis* 97, 6
 burg *ciuitas* 86, 3 duelont *errant* 94, 10
 burge *ciuitate* 30, 22 duiri *ianuas* 77, 23
 burgisli *sepulchrum* 13, 3 dumba *stultus* 91, 7
 burthon *oneribus* 80, 7 dumpeide *insipientia* [*insipientiae*]
 butriche *utrem* [*in utre*] 32, 7 37, 6
 butrike *utre* 77, 13 dumben *insipienti* 38, 9
 buteric *uter* 118, 83 duom *iudicium* 80, 5
 ce iemer *in perpetuum* 5, [12?] duoma *iudicia* 118, 7
 kelikas *calicis* 15, 5 duomot *iudicatis* 2, 10
 kellera *promptuaria* 143, 13 duomis *templum*.
 cende *dentes* 3, 8 ebvenlari [*sic scriptum videtur*]
 keuera *bruchus* 104, 34 *legislatorem* 9, 21
 kestegoda *auxit* 104, 24 ecco *ecce* 67, 34
 kimo *germen Cant. Ab.* [3, 17] eft *autem* 81, 7
 kimon *germine Deut.* [32, 22] egiso *pauor Deut.* [32, 25]
 knapin *puero* 68, 18 egesin *horroris Deut.* [32, 10]
 kippon *compedibus* 149, 8 egislika *terribiliter* 138, 14
 cocare *pharetra* [*in ph.*] 10, 2 egislikis *terribilis* 65, 5
 corodos *probasti* 138, 1 eiselika *terribilia* 65, 3
 criedon *cognouerunt* 94, 11 eduuit *opprobrium* 14, 3
 cripinda *reptilia* 68, 35 eht *vero* 49, 17

- ehton *persequeris* 82, 16
 ehton sal *persequar* 17, 38
 ehtindon *persequentibus* 30, 16
 eino *solus* 82, 19
 einodis *solitudinis* *Deut.* [32, 10]
 enodi *solitudine* 54, 8
 eintisce *antiquos* 76, 6
 entiscen *antiquis* 43, 2
 eitir *venenum* 139, 4
 elelendig *extraneus* 68, 9
 ellendiga *aduenam* 93, 6. *aduenas* 145, 9
 elelendig *incola* 118, 19
 elelendis *peregrinationis* 118, 54
 eldi *senecta* 70, 18
 ureldi *senium* 70, 18
 emiceio *semper* 18, 15
 enst *gratia* 83, 12. *alibi* anst.
 era *corona* 20, 4
 ercetera *medici*, - *corum* 87, 11
 erende *fines* [*terrae*] 94, 4
 ereue *hereditas* 32, 12
 erina *aereas* 106, 16
 etan sal tu *vocaberis* *Cant. Zach.*
 [*Luc.* 1, 76]
 euua *lex* 18, 8
 euuu *lege*, *lex* 1, 2
 euuithon *aeternum* 104, 10
 euuiscen *aeterna* [*in via aet.*] 138,
 24
 euuasca *aeternos* 76, 6
 erini *pauimento* 118, 25
 ensetlic *solitarius* 101, 8
 facon sal *dormitabit* 120, 4
 fakinga *dormitatio* 131, 4
 farbrocanussi *praevaricationes*
 100, 3
 fardruncon *crapulatus* 77, 65
 farlithon *transierunt* 87, 17
 farbelgella [*l. farbelgeda*] *exacer-*
bauit 9 [*sec. Hebr.* 10, 4]
 farfiht *expugna* 34, 1
 facodon *dormitauerunt* 75, 7
 farkutha *abominabiles* 52, 2
 fardiligo *dele* 50, 3
 farhugnissi *contentio* 106, 40
 faruuathana *maledicti* 118, 21
 faruuatannussi *abominationem*
 87, 9
 faruurot *abominatus* [*est*] 105, 40
 faruualtannussi *execratio* 58, 13
 faruuellñt *prophanauerunt*, - *rint*
 88, 32
 farliet *transeat* 56, 2
 farschiton *concidet*, *longa*, 128, 4
 farsegoni *excusandas* 14 [140, 4]
 farnozzan uurthan sal *consume-*
tur 27 [7, 10]
 fastira *munita* 30, 22
 farthroza *taedio* 118, 28
 fehton *proelium* 138 [*proelia*
 139, 3]
 te fellon sal *destruet* 51, 7
 felthuon *coturnix* 104, 40
 felis *rupem* 113, 8
 ferreno *longe* 138, 3
 teferit *defecit* [*deficit*] 83, 3
 ferterron salt *perdes* 142, 12
 ferterithu *perdas* 27, 3
 ferthe *excessu* 30, 23
 feruuerthan sal *peribit* 1, 6
 veruuerthet *pereatis* 2, 12
 fetheracco *alarum* 16, 8
 fio *pecora* 8, 8
 fiu *pecuniam* 14, 5
 filoberht *praeclara* 15, 6
 filuberhton *praeclaris* 15, 6
 filoscire *praeclarus* 22, 5

- filohardo *vehementer* 103, 1
 fillunga *flagellum* 90, 10
 fillinga *flagella* 31, 10
 finistre *tenebrae* *Can.* 3 *puer.*
 [*Dan.* 3, 72]
 folleiston *opitulentur* *Deut.* [32,
 38]
 forhfour [*L.* *forfuor*] *prodiit* 72, 7
 forthora *dextra* 17, 36
 forthoron *dextris* 15, 8
 framfori thu *recessisti* 9 [*sec. Hebr.*
 10, 1]
 frangeneian *declinare* 16, 11
 freison *interitionibus* 106, 20
 freison *interitu* 102, 4
 fresa *in interitum* 34, 7
 frihof *atrium* 27 [*in atrio* 28, 2]
 frithouo *atria* [*in atris*] 83 [11]
 uen [*sic*]
 fremitborona *alienigenae* 82, 8
 framgeleidon *abduxerunt* 136, 3
 fruo *mane* 142, 8
 fuotkippon *compedibus* 104, 18
 fulitha *putredo* *Cant. Ab.* [3, 16]
 fulithon *sordibus* *Deut.* [32, 5]
 fullethon [*in*] *abundantia* 77, 25
 fuotscamel *scabellum* 98, 5
 furist *princeps* 104, 20
 futhon [*L.* *suthon*] *austro* [*ab au-*
 stro] *Cant. Abac.* [3, 3]
 fuortida *pauit* 77, 72
 fullust *adiutorium* 7, 11
 fulganni *aemulari* 36, 1
 furistingo *propositionem* 48, 5
 furitekin *prodigium* 70, 7
 gaienuuerde *conspetu* 5, 9
 gaienuueierde *idem* 9 [*sec. Hebr.*
 10, 5]
 garo *paratus* 37, 18. garu *id.* 16, 12
- galenderi *incantantis* 57, 6
 galico *subito* 63, 6
 garauon *manipulos* 125, 6
 gebalton *irritauerunt* 5, 11
 gedruft *turbata* 6, 4
 gebredun *uerthit fundatur* 47, 3
 geberge *cubilibus* 103, 22
 geheredes *coronasti* 5, 13
 gerodostu *idem* 8, 6
 gegrauannussi *sculptilia* 96, 7
 gehirmon *quiescere* 73, 8. *al.*
 man.
 gehirmoda *cessauit* 105, 30
 ungehirmelik *incessabili* *C. Amb.*
 gehirme *requiescam* *C. Abac.* [3,
 16]
 gehortoir (?) *auditione* 111 [7]
 ungefremit *imperfectum* 138,
 16
 gehuorda *fornicati* 105, 39
 gelicoda *complacui* 25, 3
 geluui *consensu* 54, 15
 gefuogan *adiicies* 60, 7
 gelibedelic *deprecabilis* 89, 13
 gelendo *accola* 104, 23
 geliuore *libera* 103 [108, 22?]
 gelououurthun *obriguerunt* *C.*
 Mo. [*Exod.* 15, 15]
 gemendan *scel exultabo* 9, 16
 gemerke *terminos* 64, 9. *al.* *ki.*
 gemutos *mutabis* 101, 27
 geminnesam *iocundum* 132, 1
 gemeini *communicabo* 140, 4
 genuuert *conspetu* 9, 20. -erde
 14, 4
 genere *eripe* 139, 2
 generida *mi eripuit* [*me*] 17, 18
 gineri *libera* 30, 2
 genereda *liberaui* 8 [80, 8]

- generan sal *liberabo* 90, 14. *eripiam* 90, 15
 genuhte *ubertate* 64, 12. *abundantia* 121, 6
 genuhtegoda *abundavit* 49, 19
 genuhtsamora *uberi* 91, 11
 gequalhit *coagulatus* 67, 16
 geocodon *addiderunt* 68, 27
 gequickeda *viuificet* 40, 3
 gequicco *viuifica* 118, 17
 gerehto *forte* 123, 3
 geruuidon *parauerunt* 10, 2
 gereuuedos *parasti* 22, 5
 geruuindi *praeparans* 64, 7
 geruuon *praeparare* [*parare*] 77, 20
 thugeruuidos *parasti* 62 [67, 11 ?]
 geruuon sal *praeparabo* 88, 5
 gegeruuoet *praeparabitur* 88, 3
 geruuida ic *parauit* 131, 17
 geruuida *ornatae* [*circumornatae*] 143, 12
 geruuanē *parare* *Cant. Zach.* [*Luc.* 1, 76]
 geruuit *coronat* 102, 4
 gerihtnussis *refectionis* 22, 2
 gescendidi *confusi* 21, 6
 gesigenero *inclinato* 61, 4
 gesifte *visione* 88, 20
 gescathot *condemnatus* 108, 7
 gespuredos *inuestigasti* 138, 3
 getelt *tentoria* *C. Abac.* [3, 7]
 getugel [*l. getungel*] *linguosus* 139, 12
 getimbrit *aedificatur* 121, 3
 getrimbedos [*l. getimbredos*] *fabricatus* 73, 16
 gethuuuing *disciplina* 49, 17
 getocon *adiciam* 70, 14
 getunft *pactum* 77, 57
 te geuuanne *prosperare* 117, 25
 geuerthe *iter* 1, 6
 geuuede *vestimenta* 21, 19
 geuueigit *vexatus* 105, 32
 geuuallit *coagulatum* 118, 70
 geuuerte *dignare* *C. Ambr.*
 geuuesannussi *substantia* 138, 15
 geuueinoda mi *educavit* 22, 2
 geuuiunga *benedictio* 3, 9
 geuiiit *benedictus* 105, 48
 geuiitti *scientia* 138, 6
 geuiitscepi *testimonia* 131, 12
 geuunst *substantia* 108, 11
 geuiinne *possessione* 103, 24
 geuiisso *etenim. enim* 80, 11
 geuuertunga *corruptione* [*corruptionem*] 15, 10
 geuuitenot *punientur* 36, 28
 geuiin *possessio* 77, 48
 geuiisos *visitas* 8, 5
 gidolot aut gitlolot [*l. githolot*] *superbit* 9 [*sec. Hebr.* 10, 2]
 gemacoda *concinnabat* 49, 19
 genitherit iu [?] *exinanite* 136, 7
 ginroda *genuit* *Deut.* [32, 18]
 giminsoda *diminutae* 11, 2
 gigeroda *parauit* 9, 8
 giuersunthedion *opportunitatibus* 9, 10
 gipendi *patens* 13, 3
 gimarsada *mirificauit* 15, 3
 gisniundon *accelerauerunt* 15, 4
 gimikiloda *magnificabimur* 19, 6
 giheita *vota* 55, 12. *giheta id.* 21, 26
 gibresti *desit* 38, 5
 gierun sal *hereditabit* 24, 13
 gistatodun *locauerunt* *Can. Au.* [?]

- giet *confitetur C. Amb.*
 glauuon *prudentem* 118, 98
 gethuuic (*al. uig*) [*gethuuinc al.*
 uing ?] *disciplina* 17, 36
 giscurgidi *expulisti* 35 [43, 3 ?]
 giuuepene *arma, -orum* 34, 2
 giuuilitte *abundantia* 29, 7
 giuuitonon *afflictus* 37, 9
 glidir *lubricum* 34, 6
 glideri (*alias -ra*) *lapsus* 54 [*de*
 lapsu 55, 13 ?]
 gomarda *mirificauit* 4, 4
 gothehton *cogitationibus* 5, 11
 gouma uuirikint *epulentur* 67, 4
 gruoua *lacus* 7, 16
 guoli *gloria* 3, 4
 guolike *idem* 18, 2
 guolicheide *g'rria* 83, 12
 guolican sal *glorificabo* 90, 15
 guolikon sulun *glorificabunt* 85, 9
 habda ic *habui* 76, 6
 habeda *obtinerunt C. Mois.* [*Exod.*
 15, 14]
 hafta *captiuitas, -tatem* 52, 7.
 84, 2
 baltodon *claudicauerunt* 17, 46
 hardo *valde* 30, 12. *nimis* 37, 9
 harman *calumniis* 118, 134
 harmonethandon [*o prius incertum*]
 calumniantibus 118, 121
 hategon [*ad aemulatione[m]*] 77,
 58
 haginthorn *ramnum* 57, 10
 hatta *tenuit* 72, 6
 hatongon *iracundiam Deut.* [32,
 16]
 hebon sal *tenebit* 138, 10
 heuit *tenebit* 136, 9
 heliftron *chamo* 31, 9
 heigero *pelicano* 101, 7
 heimodi *furor* 57, 5. *alias* heit-
 modi.
 hereue *hereditas* 2, 8
 heitinga *vota* 49, 14
 hera *cilicio* 34, 13
 heron *cilicium* 68, 12
 hereberga *castra* 26, 3
 heribergo *castrorum* 77, 28
 herron sal *vastabit Deut.* [32,
 25]
 het [*sic*] *sustinuit* 129, 4
 heuode *possessio[nem]* 2, 8
 hero [*horo* ?] *lutum* 17, 43
 hiera *hic* 72, 10
 hïrot *ceruus* 41, 2
 hiiuiscie *familiae* 21, 28
 hiiuiscis *familias* 106, 41
 hlothu *praeda* 17 [*ad praedam*
 16, 12]
 hohtuodi *captiuitas* 13, 7
 horo *stercus* 82, 11
 horouue *stercore* 112, 7
 horuue *lutum [de luto]* 39, 3
 hopon sulun *captabunt* 93, 21
 hosce *subsannatio[ne]* 34, 16
 hoscoui *illusiones [illusionibus]*
 37, 8
 hosc *subsannatio* 78, 4. *vide* be-
 hoscodon.
 hoc quoque *Deut.* [32, 36]
 horscomo *vehementi* 47, 8
 hue *quis* 14, 1
 hundesfluga *cynomyia* 77, 45
 hulpilos *inops* 85, 1
 huo *quanta* 65, 16
 iagera *fenerator* 108, 11 [*confu-*
 sa videntur venator et fenera-
 tor.]

- ibeuuanda *suspiciatus* [sum] 118, 39
 iemer [in] *aeternum* 5, 12
 ieuuescon *aeternis* 75, 5
 io *semper* 15, 8. 24, 15.
 io bin *sum* 6, 3
 ioh *nonne* 138, 21. *numquid* 76, 8
 innethron *visceribus* 50, 12
 intlouc *aperuit* 77, 23
 irbelgedon *exacerbauerunt* 77, 40
 irbegedon *idem* 106, 11
 irfangon sal *increpabit* 140, 5
 irfienge *increpasti* 118, 21
 irferron *obstupefacies Cant. Abac.* [3, 12]
 inneron thingon *inferioribus* 138, 15
 irre *errare* [fecit] 106, 40
 irquicke *excita* 79, 3
 irquickon saltu *uiuificabis* 79, 19
 irrot *commouebitur* 20, 8
 irruort uuerthe *commouear* 15, 8
 irrot uuerthan *mouebor* 9 [sec. *Hebr.* 10, 6]
 irduuerthan *idem* 14, 5 [conf. ro-duuerthan]
 irscal *increpuit* 105, 9
 is *eius* 14, 4
 iu *vobis* 117, 26
 lap *oram vestis* 132, 2
 legerstede *cubilibus* 149, 5
 lepera *labia* 50, 17
 letiston *nouissima* [in *novissimis*] 72, 17
 licont *placent* 52, 6
 licon sal *placebit* 124 [68, 82?]
 liet *commodat* 111, 5
 lif *vitam* 132, 3
 liua [in] *vita* 16, 14
 liues *vitae* 15, 10
 lief *transiuit* 72, 9
 lifnara *cibaria* 77, 25
 lithon sal ick *transibo* 41, 5
 ic lef *transiui* 36, 36
 lockis *capilli* 67, 22
 locka *capillos* 68, 5
 losen *dolosum* 5, 7
 losin *doloso* 42, 1
 losonga *dolos* 37, 13
 loz *sortem* 124, 3
 lucicu min paulo minus 8, 6
 luctika [sic] *pusilla* 103, 25
 luzzilon *parvulis* 18, 8
 luticon *idem* 16, 14
 ludon sal *tonabit C. Ab.* [?]
 luoginda *rugiens* 21, 14
 luonde *rugientes* 103, 21
 luuuethu *praestitisti* 29, 8
 mancrefte *maiestas* [maiestatis, *maiestati*] 71, 19
 megincrefte *maiestatis C. Amb.*
 megincraft *maiestas. Symb. Ath.*
 mangon [l. wangon] *maxillas* 31, 9
 meistero *maximo* 18, 14
 melm *puluis* 7, 6
 mendisle *laetitia* 29, 12
 mendian sal *exultabo* 9, 3
 mendida *exultavit* 18, 6
 mendit *exultate* 80, 2. *gaudeant* 37[?]
 mediiot [sic] *idem* 2, 11
 mendodun *exultauerunt* 83, 3
 mendont *gratulantur* 34, 26
 mendisle *exultatione* 104, 43
 menden sulun *exultabunt* 132[?]
 merra *maiores Deut.* [32, 7]

- merri *morëris, longa* 69, 6
 miedon *mercis, genitivo*, 126, 3
 mikil *magnus* 85, 10. *multa* 18,
 12. *magna* 20, 6. *copiosa*
 129, 7
 mikilon *magnis* 130, 1.
 mikilo *magnifice C. Ysaïae [Isai.*
 12, 5]
 gimikilit *magnificate* 33, 4
 mikile *magnificentia* 8, 2
 muodis *mentis* 30, 23
 muos *cibos* 54, 15. *esca* 68, 22
 musca *passer* 83, 4
 nauo *sed* 1, 2
 neriendo *salutare* 13, 7
 naio *pene* 72, 2
 neok *nec* 14, 3
 nerianti *salutari* 94, 1
 neriendo *liberator* 143, 2
 nerukiat *nolite* 4, 5
 neruokit *idem* 94, 8
 neruoiki [*sic*] *idem* 104, 15
 neruoike *noli* 118, 31
 neuuiht *nequam* 63, 6
 nieuuiht *prauum* 100, 4
 niuueht *non* 1, 1
 nuuieht *idem* 5, 5
 nieuuergin *usquequaque* 118, 8.
 43. 51. 107
 niergin *idem eodem*
 niet *posside* 78, 11
 nieton sal *possidebit* 68, 37
 nutun *possidere [possederunt]*
 43, 4
 northaluon *aquilonis* 47, 3
 nosada *impediuit* 77, 31
 nouan *sed* 113 [113^b, 1]
 nouan thog *veruntamen* 84, 10
 offron *esuriero* 49, 12
 oigi *ostende* 79, 4
 oginon *ostendit* 4, 6
 ougoda *idem* 77, 11
 ougon sal ic *ostendam* 49, 23
 ouiranungiscoht *superuacue* 30, 7
 ouirhoriga *praeuaricantes* 118,
 119
 ouita *pomorum* 78, 1
 ordon *habitabit* 14, 1
 prisna *usura* 54, 12
 presme *negotio* 90, 6
 quat *dixit* 2, 7
 quethe *dicat* 128, 1
 quit *dic* 34, 3
 quena *uxor* 108, 9. 127, 3
 quezzodos *allisisti* 101, 11
 quicca fe *animalia* 62 [67, 11?]
 ratodon *prosterneret* 105, 26
 ratodon *irritauerunt Deut.* [32,
 21]
 geratot *ist concitatus est Deut.*
 [32, 19]
 ratet *irritat* 73, 10
 ratannussi *irritatione* 94, 9
 reidiuuagon *currus* 67, 18
 rebaredos *denudasti C. Ab.* [3,
 13]
 rebarnussi *reuelationem C. Sym.*
 [*Luc.* 2, 32]
 ref *venter* 16, 14
 reuis *ventris* 106 [126, 3?]
 reue *uentre* 21, 10. 70, 6
 refangan *arguam* 49, 8
 refagnussi *redargutiones* 37, 15
 respias *arguas* 6, 2
 te resbane *mortificare* 36, 32
 restido *quieuit* 75, 9. *re* 36 [?]
 ruêcont *fumigabunt* 143, 5
 riechon sulun *fumigabunt* 143, 5

- ripoton *maturitate* 118, 147
 ritha *torrentis* 73, 15
 rithe *torrente* 82, 10
 roduerthan *mouebitur* 14, 5
 [*conf.* irduerthan]
 rundon *susurrabant* 40, 8
 saca *rem* 63, 4
 salda *salutari* 131, 16
 saldo *idem* [*salutare*] 84, 10
 salethu *tabernaculo* 14, 1
 selithon *idem* 26, 5. han *mox*
 36 [?]
 selethon *tabernacula* 82, 7
 selitha *tabernaculum* 18, 7
 samnung *synagoga* 81, 1
 samnunga *ecclesia*. *Symb. Apost.*
 sumnungun [*l. samn.*] *cleros* 67,
 14
 scale *seruus* 18, 12
 scachon *pudore* 108, 29
 scaphon *ouili* *C. Ab.* [3, 17]
 scama *reuerentia* 34, 26
 scarsahs *nouacula* 51, 4
 scefti *sagittae* 126, 4
 scepte *sagitta* 90, 6
 scepfti *sagittas* 10, 2
 scepeno *iudex* 49, 6
 sceihtlon [*sic*] *verticem* 97 [67,
 22 ?]
 scetlon *idem* 7, 17
 scathan *sal damnabit* 36, 33
 scerni *subsannatio* [*subsannatio-*
 nem] 43, 14
 scern *illusio* 78, 4
 scieri *lucidum* 18, 9
 scimo *splendor* 89, 17
 scedeuon *obumbrabit* 90, 4
 sciumo *cito* 78, 8
 slot *sera* 147, 13
 sculdun *inrepuerunt* 15, 7
 scurgi *auerte* 118, 37
 scutta *excussit* 136 [135, 15]
 senifte *mitis* 85, 5
 senifti *mansueti* 33, 3
 senihite *mansuetudinis* [*l. -nem*]
 44, 5
 serin *tribulato* [*l. tribulationibus*]
 33, 5. 7. 18
 setti *sedes* 44, 7
 sethelgangi *occasum* 49, 1. 103.
 19
 scrauada *cremium* 101, 4
 scrimbre [*sic*] *protector* 143, 2
 sidlin *moris* 67, 7
 sinuolualdun *septuplum* 11, 7
 sion ogun *pupilla[m] oculi* 16, 8
 sigimari *victor* *C. Abac.* [3, 19]
 ziu *ut quid* 4, 3
 slapigraui *sepulcris* 87, 6
 slahta *generatio* 111, 2
 slahten *semini* *Cant. Mariae* [*Luc.*
 1, 55]
 te sliton *scindes* *C. Ab.* [3, 9]
 spietis *hastae* *C. Ab.* [3, 11]
 sprinco *locusta* 104, 34
 spelle *parabola* [*in parabolam*]
 68, 12. bispille *alibi*.
 sprecau sulun fan imo *adorabunt*
 de ipso 72 [71, 15]
 sniumo *velociter* 36, 2. 131 [101,
 3 ?]. *confestim* 39, 16
 sliumo *velociter* 39, [?]
 spel *fabulationes* 118, 85
 solre *solum* *C. Annae* [1 *Reg.*
 2, 8]
 souuilican *quacumque* 101, 3
 souuelix [*sic*] *quacumque* 1, 3
 te store *destrues* 27, 5

- stouuugon *incredatione* 75, 7
 stafsuert *framea* 9, 7
 stihtan *aedificabis* 27, 5
 stincan *odorabunt* 113, 6
 stedinnussi *stabilitatem* 103, 5
 stouuuugon *incredatione* 103, 5
 stros *strati* 131, 3
 stukida [stunkida?] *irritauit* 9
 [*sec. Hebr.* 10, 13]
 sueiga *argentum* *C. Ab.* [3, 17]
 suegon *armento* *Deut.* [32, 14]
 subton [sulton?] *salsugine* 106,
 34. *vide an* suliton.
 suitho *nimis* 106, 38
 suero *dolorem* 7, 15
 sufte *pestilentiae* 1, 1
 sueuot *coagulatus* 67, 16
 sule [in] *columna* 98, 7
 sulī *columnas* 74, 4
 smerenne *adipe* *Deut.* [32, 14]
 sneue *nivis* [nive] 67, 15
 tefuor *defecit* 30, 11. *periit* 141, 5
 te farande *deficientes* 36, 20
 teseuon *dexteram* *C. Amb.*
 thenoda *extendit* 54, 21. *tetendit*
 7, 13
 thenit *intendit* 57, 8
 thennon *extendes* 84, 6
 thenin *extendant* 123 [124, 3]
 thenedos *extendisti* 137, 7
 thenondi *extendit* [*l. extendens*]
 103, 2
 thenedon *extenderunt* 139, 6
 thegenlichō *viriliter* 27 [26, 14]
 thiat *gens* 32, 12
 theado *gentium* 21, 28
 thiadon *nationes* [*nationibus*] 17,
 50. thiade *gente* 82, 5
 thiadekunni *generationes* *C. Mar.*
 [*Luc.* 1, 48]
 thiede *gentes* 2, 1
 thianin uui *seruiamus* *C. Zach.*
 [*Luc.* 1, 74]
 thioda *seruiuit* 17, 45
 theseuuu *dextera* [*dexterarum*] 19,
 7. *alibi* forthora.
 thierno *inuencularum* 67, 26
 thinnongun *temporibus* (*capitis*)
 131, 5
 thio *femur* 44, 4
 thiondi *abundauit* [*l. abundans*]
 127, 3
 thion sulun *abundabunt* 64, 14
 tholodi *sustinuissem* 54, 13
 tholon *patientur* 58, 7
 tholindon *patientibus* 102, 6
 tholoda *tribularer* 119, 1
 thunsi *extraxisti* 21, 10
 thurofremingon *consummatio* 57
 [58, 14?]
 thurofremidos *perfecisti* 62 [67,
 10?]
 thurofremigero *perfecto* 138, 22
 thuroliton *salpertransibit* 102, 16
 thurthic *egenus* 69, 6
 thurtegin *egenō* 81, 3
 thurofremig *perfecta* 88, 38
 thurue [*l. thuruc*] *propter* 5, 9
 thuuuue *ancillae* 85, 16
 thuuuon *idem* 122, 2
 thiuuuon *idem* 115, 16
 tian *enutries* 30, 4
 tiandero *trahentium* *Deut.* [32,
 24]
 tilo *accelera* 30, 3
 tilont *festinant* *Deut.* [32, 35]
 tilogon *exercitatione* 54, 3
 tiloda *exercitabar* 76, 7

- tilon sal *exercebor* 118, 15
 getilot *exercitatus* 76, 4
 tothiti *apud* 80, 8. totithi. [sic]
 touferes *venefici* 57, 6
 trego *dolor* 37, 18. 89, 10
 tregon *dolore* 30, 11
 treghaft *dolens* 68, 30
 trege *dolores C. Mois. [Exod. 15, 14]*
 trilon *fimbriis* 44, 14
 triseuuerin *thesauris* 134, 7
 trumbon *tubae* 46, 6
 tuuifolda *anceps* [ancipites] 149, 6
 tuuielduone *diploide* 108, 29
 vardilogodos *delesti* 9, 6
 vergeldan *solut* 36, 21
 verthe *itineribus C. Ab. [3, 6]*
 vla *olla* 59, 10
 vnera *reuerentiam* 68, 20
 vneron *pudore* 70, 13
 vndirthudig *subiecta* 61, 2
 vndithudiga [sic] *subditi* 59, 10
 vngesceid *vacue* [supervacue] 34, 7
 vnsuoti *molesti* 54, 4
 vn *usque* 13, 3
 vntos *donec* 104, 19
 vnt *idem* 15, 7
 vntumigon thingon *abominatio-
nibus Deut. [32, 16]*
 vmbeuuollan *immaculatus* 17, 24
 vmbouuath *quare* 2, 1
 vorreuuo *compungimini* 4, 5
 vorton *timore* 2, 11
 vpslagoda *distulit* 77, 21
 vpslagodos *distulisti* 88, 39
 vreldi *senium* 70, 18
 vrkundun *testes* 27 [26, 7]
 vrkuntscap *testimonium* 18, 8
 vrsagon *excusationes* 140, 4
 vtualle *scateat Can. Abac. [3, 16]*
 vtriston *extremis* 138, 9
 vtgesunsan [?] *evellatur* 128, 6
 vuala *abyssus* [abyssos] 32, 7
 vual *idem* 35, 7
 vuala o. 114 [?]
 vualalicondi *beneplacito* 88, 18
 vuambon *utero* 21, 11. 70, 6. an
 109, 3
 vualdan sal *dominabitur* 57 [58, 14?]
 vuan *spes* 4, 10
 vuandos *existimasti* 49, 21
 vuanda [l. wunda] *vulnerati* 87, 6
 vuat *vestem* 21, 19. *vestmentum*
 68, 12
 vuadi *vestimenti* 33 [132, 2?]. *ve-
stimento* 103, 2
 vuashemo *fructus*.
 vuasmo 57, 12
 vuelida *elegit* 24, 12
 vuelimo *singulos* 7, 12
 vueruodun *languerunt* 87, 10
 vuerolt *saeculum* 9, 6
 vuerold *saeculi ibidem* [9, 6]
 vuerildi vuerildis *saeculum saeculi*
 18, 10
 vueroldi *saecula* 80, 16
 vueron *fui* 145, 2
 vuether *numquid* 58, 48
 vuiepon *lamentatae* 77, 63. *fle-
uimus* 136, 1
 vuige *proelium* 17, 35. *bello* 88,
 44. *gis belli* 392 [139, 8?]
 vuic *bellum* 143, 1
 vuiga *proelia* 139, 3
 vuilid [l. wield] *possedit Deut.*
 [32, 6]

- vuirte *holera* 36, 2
 vuirscapondis *exultantis* 41 [*exultationis* 41, 5?]
 vuisene, *visitandas* 57 [58, 6]
 vuithercos ik *reprobaui* 72, 15
 vuithersacco *aduersarius* 73, 10
 vuitherspurnitha *recalcitrauit*
 Deut. [32, 15]
 vuitti *prudencia* 48, 4
 vuitinis *calicis* 10, 7
 vuisse *visitem* 26, 4
 vuitonodon *tribulauerunt* 105,
 42
 vuitinunt *tribulant* 22, 5. 26, 2.
 vizinunt 3, 2
 vuitindero *tribulantium* 27 [26,
 12]
 vuitinundis *tribulantis* 77, 42
 vuitinunda *tribulantes* 80, 15
 vuitut *lex* 36, 31. 323 [?]
 vitute *lege*.
 vuittutdragere *legislator* 83, 8
 vuilango *usquequo* 4, 3
 vuiunga *benedictio* 83, 8
 vuolangis *utinam Deut.* [32, 29]
 vuoligis *utinam* 118, 5
 vuop *fletus* 29, 6
 vuophes *fletus, genitivo* 6, 9
 vuopindi *lugens* 34, 14
 vurisil *gigas* 18, 6
 vurti *herba Deut.* [32, 2]
 vuopan uuir *ploremus* 94, 6
 vualalicondi *beneplacito* 105, 4.
 beneplacita 118, 108
 vueigodon *vexauerunt* 93, 5
 vuedan sal *indnam* 131, 16
 vueron sal *subsistet* 102, 16
 vuilde *possedisti* 138, 13
 vuiunda *benedicens* 131, 15
 vuiun sal *benedicam ibid.*
 vndetringtoni *supplantare* 139, 5
 vnuuirthi *contemptum* 118, 22
 vnrehton *iniquitatibus* 102, 3
 vnderschid *distinxit* 105, 33
 vtferdi *exitus* 106, 33
 vutstandilico *desolatoriis* 119, 4

Iustus Lipsius apud Arnoldum Wachtendonckium psalterium vidit vetus Latinum, in quo ad singula verba interpretatio Theotisca supra adscripta erat. partem huius psalterii Fridericus Henricus de Hagen Vratislaviae anno MDCCCXVI edidit, desumptam ex apographo quod nunc Berolini in bibliotheca regia servatur. in quam bibliothecam devenit cum libris Dietzii, Dietzius autem cum aliis libris manu scriptis emerat quos Laurentius Santenus possederat: fallitur enim Hagenus cum pro Santeno Swietenum nominat. ipse autem Lipsius ex Wachtendonckii libro glossas excerpit, quarum partem ut specimen sermonis vetusti daret proposuit in epistola ad Henricum Schottium, syndicum urbis Antwerpiensis, scripta, quae in Epistolarum centuria III ad Belgas numero est XLIV. sed excerpit multo plures. quae perscriptae sunt in schedis quae in bibliotheca publica Leidensi inter mss. Lipsii servantur, non ab ipso Lipsio, sed ab ignota manu; ipse vero Lipsius multa adscripsit quibus vetusti sermonis vocabula cum recentioribus compararet. dixit de his sche-

dis, quae diu inter chartas Lipsii miscellas (mss. Lips. 53) delituerant, W. G. Phuygers, bibliothecae Leidensi praefectus, de earum utilitate monitus a v. d. L. A. Te Winkel (Algem. Konst- en Letterbode. 1860 no 31). ex his igitur schedis glossas illas omnes evulgandas esse visum est. factum est hoc ita ut psalmorum numeris, qui in ipsis schedis adscripti sunt, adderentur etiam versiculorum numeri. tum hic illic aliquid, quod aut emendationis aut perspicuitatis causa commode adici posse videbatur, additum est his signis [] inclusum. quae Lipsius adscripsit omissa sunt, cum partim inutilia hodie, partim falsa esse viderentur. neque enim quae illo tempore melius administrari non poterant repeterentur sine egregii hominis iniuria, eo etiam nomine insignis quod raro illa aetate exemplo patrii sermonis antiquitatem non neglegendam esse existimavit.

MITTELRHEINISCHE UND NIEDERLÄNDISCHE GEDICHTE IN EINER BERLINER HS.

Unter den handschriften, die aus dem Grimmschen nachlaß/e an die hiesige universitätsbibliothek gekommen sind, von dieser aber in die königliche bibliothek übergehen sollen, fand sich auch eine des 15n jahrh. auf pap. in folio mit gedichten und liedern. sie enthält 134 blätter zu 4 columnen; nur in den liedern bl. 50 — 69 und 131 — 134 gehen die zeilen über die ganze seite. nach einem beigelegten briefe war die hs. im j. 1836 von dr Wagner in Darmstadt an W. Grimm geschenkt worden. W. Grimm hatte ein inhaltsverzeichnis begonnen, aber nur bis zum dritten stücke geführt. einer kurzen angabe dürften die gedichte doch wohl werth sein, einige auch der vollständigen mittheilung.

1) bl. 1 — 3. geschichte von Pyramus und Thisbe. 381 vv. aber der anfang fehlt; wahrscheinlich nahm er das blatt ein das mit dem jetzt dritten zusammenhieng. das gedicht ist in einer abgekürzten form schon aus der Hültheimschen hs. im Belg. Mus. X s. 89 abgedruckt: dort hat es 288 vv., von denen 66 dem anfangе unseres bruchstückes voraufgehn. die abkürzung hat namentlich die reden so zusammengezogen daß sie zum theil keinen sinn mehr haben: so der vorwurf Ay Pyramus, ghine mint mi niet, dort v. 79 ganz unmotiviert im anfang der unterredung gleich nach dem küssen der mauer. vv. 145 — 150 wird in der kurzen beschreibung des ortes der zu-